CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

COMMEMORATION OF HER LATE MAJESTY ELIZABETH THE SECOND,

BY THE GRACE OF GOD, THE UNITED KINGDOM, CANADA AND HER OTHER REALMS AND TERRITORIES QUEEN, HEAD OF THE COMMONWEALTH, DEFENDER OF THE FAITH

1926 – 2022

Sunday, September 18, 2022, at 4:00 p.m.

COMMÉMORATION DE FEU SA MAJESTÉ ELIZABETH II,

PAR LA GRÂCE DE DIEU, REINE DU ROYAUME-UNI, DU CANADA ET DE SES AUTRES ROYAUMES ET TERRITOIRES, CHEFFE DU COMMONWEALTH, DÉFENSEUSE DE LA FOI

1926 – 2022

Le dimanche 18 septembre 2022 à 16 h

Bishop	The Rt Rev'd Mary Irwin-Gibson	*Évêque*	Mgr Mary Irwin-Gibson
Dean	The Very Rev'd Bertrand Olivier	*Doyen*	Le très révérend Bertrand Olivier
Director of Music	Dr. Nicholas Capozzoli	*Directeur musical*	Dr Nicholas Capozzoli
Assistant Organist	Esther-Ruth Teel	*Organiste adjointe*	Esther-Ruth Teel
Organ Scholar	Owen Spicer	*Organiste stagiaire*	Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.

Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the Tap to Give machine at the back of the church, or scan the QR code below:

Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.

PRELUDE

Master Tallis's Testament

Herbert Howells (1892-1983)

WELCOME / ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veuillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

All People that on Earth do Dwell

Text: Psalm 100; para. William Kethe (1530-1594) and Roger Chapal (1912-1998)
Music: OLD 100th, Geneva *(1551)*

Introductory Sentences

Jesus said, I am the resurrection and the life;
he who believes in me, though he die, yet shall
he live, and whoever lives and believes
in me shall never die. *John 11:25-26*

We brought nothing into the world, and
we cannot take anything out of the world.
The LORD gave, and the LORD has taken
away; blessed be the name of the LORD.
1 Timothy 6:7; Job 1:21

The eternal God is your dwelling place,
and underneath are the everlasting arms.
Deuteronomy 33:27

Versets bibliques d'introduction

Jésus a dit : Je suis la résurrection et la vie ;
celui qui croit en moi vivra, même s'il meurt ;
et quiconque vit et croit en moi
ne mourra jamais. *Jean 11, 25-26*

Nous n'avons rien apporté dans ce monde,
et nous ne pouvons rien en emporter.
L'Éternel a donné et l'Éternel a repris.
Que le nom de l'Éternel soit béni.
1 Timothée 6, 7 ; Job 1, 21

Le Dieu éternel est ton refuge ;
sous ses bras éternels est un abri.
Deutéronome 33, 27

I am sure that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Romans 8:38-39

Bishop In the name of Christ, who died and was raised to the glory of God the Father, grace, mercy and peace be with you.

The priest may introduce the service with these or other words.

Bishop We meet this day to remember before God our late Sovereign Lady QUEEN ELIZABETH, to renew our trust and confidence in Christ, and to pray that together we may be one in him, through whom we offer our prayers and praises to the Father.

Choir O God, make speed to save us.
O Lord, make haste to help us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Bishop Blessed are you, Lord our God, lover of souls: you uphold us in life and sustain us in death: to you be glory and praise for ever! For the darkness of this age is passing away as Christ the bright and morning star brings to his saints the light of life. As you give light to those in darkness, who walk in the shadow of death, so remember in your kingdom your faithful servant, ELIZABETH, that death may be for her the gate to life and to unending fellowship with you; where with your saints you live and reign, one in the perfect union of love, now and for ever.

All **Amen.**

j'ai l'assurance que ni la mort ni la vie, ni les anges ni les dominations, ni les choses présentes ni celles à venir, ni les puissances, ni la hauteur ni la profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Jésus-Christ notre Seigneur.

Romains 8, 38-39

Évêque Au nom du Christ, qui est mort et qui est ressuscité à la gloire de Dieu le Père, que la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous.

Le prêtre peut notamment débuter le service avec une de ces prières.

Évêque Nous sommes réunis aujourd'hui pour faire mémoire devant Dieu de notre regrettée souveraine la reine ELIZABETH, renouveler notre confiance dans le Christ et prier afin qu'ensemble nous soyons un en celui par qui nous offrons nos prières et nos louanges au Père.

Chœur Dieu, viens vite à notre aide.
Seigneur, hâte-toi de nous aider.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.

Évêque Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, qui aimes les âmes ; tu nous soutiens dans la vie comme dans la mort : à toi la gloire et la louange pour les siècles des siècles ! Car les ténèbres de ce monde s'en vont, tandis que le Christ, étoile brillante et matinale, apporte à ses saints la lumière de la vie. Comme tu donnes la lumière aux gens qui sont dans les ténèbres et qui marchent dans l'ombre de la mort, souviens-toi dans ton royaume de ta fidèle servante, ELIZABETH, afin que sa mort lui ouvre la porte de la vie et de la communion sans fin avec toi, où tu vis et règnes avec tes saints et tes saintes, dans l'unité parfaite et l'amour, maintenant et à jamais.

Assemblée **Amen.**

PSALM 27

1 The Lord is my light and my salvation;
whom then shall I fear?
the Lord is the strength of my life;
of whom then shall I be afraid?

2 When the wicked came upon me
to eat up my flesh,
even mine enemies and my foes,
they stumbled and fell.

3 Though an host of men were laid against me,
yet shall not my heart be afraid;
and though there rose up war against me,
yet will I put my trust in him.

4 One thing have I desired of the Lord,
which I will require:
even that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
to behold the fair beauty of the Lord,
and to visit his temple

5 For in the time of trouble
he shall hide me in his tabernacle;
yea, in the secret place of his dwelling shall he
hide me, and set me up upon a rock of stone.

6 And now shall my head be lifted up
above mine enemies round about me.

7 Therefore will I offer in his dwelling an oblation
with great gladness:
I will sing, and speak praises unto the Lord.

8 Hearken unto my voice, O Lord,
when I cry unto thee;
have mercy upon me and hear me.

9 My heart hath talked with thee:
"Seek ye my face";
"Thy face, Lord, will I seek."

10 O hide not thy face from me,
nor cast thy servant away in displeasure.

11 Thou hast been my succour;
leave me not, neither forsake me,
O God of my salvation.

PSAUME 27

1 Le Seigneur est ma lumière, c'est lui qui me sauve,
je n'ai rien à craindre de personne.
Le Seigneur est le protecteur de ma vie,
je n'ai rien à redouter !

2 Si des individus malfaisants m'attaquent
comme des bêtes féroces,
ce sont eux, mes ennemis acharnés,
qui trébucheront et se retrouveront par terre.

3 Si une armée vient m'assiéger,
je n'éprouve aucune peur.
Et si la bataille s'engage contre moi,
même alors je me sens en sécurité.

4 Je ne demande qu'une chose au Seigneur,
mais je la désire vraiment :
c'est de demeurer toute ma vie chez lui,
pour jouir de sa douceur
et prendre soin de son temple.

5 Quand tout ira mal,
il m'abritera sous son toit,
il me cachera dans sa tente,
il me mettra sur un roc, hors d'atteinte.

6 Alors, je regarderai de haut
les ennemis qui m'entourent.
Dans sa maison,
je l'acclamerai en lui offrant des sacrifices,
je chanterai et célébrerai le Seigneur.

7 Quand je t'appelle au secours,
Seigneur, écoute-moi,
accorde-moi ta grâce et réponds-moi !

8 Je réfléchis à ce que tu as dit :
Tournez-vous vers moi.
Eh bien, Seigneur, je me tourne vers toi.

9 Ne te détourne pas de moi,
ne me repousse pas avec colère,
toi qui me secours ;
ne me rejette pas,
ne m'abandonne pas,
toi le Dieu qui me sauve !

12 When my father and my mother forsake me,
the Lord taketh me up.

13 Teach me thy way, O Lord,
and lead me in the right way,
because of mine enemies.

14 Deliver me not over into the will
of mine adversaries;
for there are false witnesses risen up against me,
and such as speak wrong.

15 I believe
that I shall see the goodness of the Lord
in the land of the living.

16 O tarry thou the Lord's leisure;
be strong, and let thy heart take courage,
and wait upon the Lord.

10 Si mon père et ma mère m'abandonnent,
toi, Seigneur, tu me recueilleras.

11 Seigneur, montre-moi la voie que tu me traces ;
à cause de mes adversaires,
dirige-moi sur un chemin sans obstacle.

12 Ne me livre pas entre leurs griffes,
car de faux témoins m'accusent
et cherchent à m'intimider.

13 Que deviendrais-je, si je n'avais pas l'assurance
de voir la bonté du Seigneur
sur cette terre où nous vivons ?

14 Compte patiemment sur le Seigneur ;
sois fort et reprends courage,
oui, compte patiemment sur le Seigneur !

FIRST READING Ecclesiastes 3:1-8, 14-15, 20

Read in French by Chloë Adams, British Consul General

For everything there is a season, and a time for every matter under heaven: a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up what is planted; a time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; a time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; a time to throw away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing; a time to seek, and s time to lose; a time to keep, and a time to throw away; a time to tear, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak; a time to love, and a time to hate; a time for war, and a time for peace.

I know that whatever God does endures for ever; nothing can be added to it, nor anything taken from it; God has done this, so that all should stand in awe before him. That which is, already has been; that which is to be, already is; and God seeks out what has gone by. All go to one place; all are from the dust, and all turn to dust again.

PREMIÈRE LECTURE Ecclésiaste 3, 1-8. 14-15. 20

Lue en Français par Chloë Adams, Consul général britannique

Tout ce qui se produit sous le soleil arrive en son temps. Il y a un temps pour enfanter et un temps pour mourir ; un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a été planté ; un temps pour tuer et un temps pour soigner ; un temps pour démolir et un temps pour construire. Il y a un temps pour pleurer et un temps pour rire ; un temps pour gémir et un temps pour danser. Il y a un temps pour jeter des pierres et un temps pour les ramasser. Il y a un temps pour embrasser et un temps pour s'abstenir d'embrasser. Il y a un temps pour chercher et un temps pour perdre ; un temps pour conserver et un temps pour jeter ; un temps pour déchirer et un temps pour coudre. Il y a un temps pour se taire et un temps pour parler. Il y a un temps pour aimer et un temps pour haïr ; un temps de guerre et un temps de paix.

J'ai compris que tout ce que Dieu fait existe pour toujours ; il n'y a rien à ajouter ni rien à retrancher. Dieu agit comme cela afin que les êtres humains reconnaissent son autorité. Ce qui arrive maintenant, comme ce qui arrivera plus tard, s'est déjà produit dans le passé. Dieu fait que les événements se répètent. Toute vie se termine de la même façon : tout vient de la poussière et tout retourne à la poussière.

ANTHEM / ANTIENNE

And I saw a new heaven

Text: Revelation 21:1-4
Music: Edgar Bainton (1880-1956)

And I saw a new heaven and a new earth;
For the first heaven and first earth had passed away,
And there was no more sea.
And I John saw the holy city,
New Jerusalem coming down from God
out of heaven,
Prepared as a bride adorned for her husband;
And I heard a great voice out of heaven, saying:
"Behold, the tabernacle of God is with men,
And he will dwell with them
and they shall be his people;
And God himself shall be with them and be their God;
And God shall wipe away all tears from their eyes,
And there shall be no more death
neither sorrow nor crying,
Neither shall there be any more pain,
For the former things are passed away."

Alors je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre.
Le premier ciel et la première terre ont disparu,
et il n'y a plus de mer.
Et moi, Jean, je vis la ville sainte,
la nouvelle Jérusalem, qui descendait des cieux,
envoyée par Dieu, prête comme une épouse
qui s'est faite belle pour son mari.
J'entendis une voix forte qui venait du trône et disait :
« Voici, la demeure de Dieu est parmi les êtres humains !
Il demeurera avec eux
et ils seront ses peuples.
Dieu lui-même sera avec eux, il sera leur Dieu.
Il essuiera toute larme de leurs yeux.
Il n'y aura plus de mort,
il n'y aura plus ni deuil,
ni lamentations, ni douleur.
En effet, les choses anciennes ont disparu. »

SECOND READING 1 Corinthians 15:35-37, 42-48

Read in English by Michele Rattray-Huish

But someone will ask, "How are the dead raised?
With what kind of body do they come?" Fool!
What you sow does not come to life unless it dies.
And as for what you sow, you do not sow the body
that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat
or of some other grain.

So it is with the resurrection of the dead.
What is sown is perishable, what is raised is
imperishable. It is sown in dishonour, it is raised
in glory. It is sown in weakness, it is raised in power.
It is sown a physical body, it is raised a spiritual body.
If there is a physical body, there is also a spiritual
body. Thus it is written, "The first man, Adam,
became a living being"; the last Adam became a
life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first,
but the physical, and then the spiritual. The first man
was from the earth, a man of dust; the second man
is from heaven. As was the man of dust, so are those
who are of the dust; and as is the man of heaven,
so are those who are of heaven.

DEUXIÈME LECTURE 1 Corinthiens 15, 35-37. 42-48

Lue en anglais par Michele Rattray-Huish

« Mais, demandera-t-on, comment les morts ressuscitent-
ils ? Quelle sorte de corps auront-ils ? » Insensé que
tu es ! Quand tu sèmes une graine, celle-ci ne donne vie
à une plante que si elle meurt. Ce que tu sèmes est une
simple graine, peut-être un grain de blé ou une autre
semence, et non la plante elle-même qui va pousser.

Il en sera ainsi lorsque les morts ressusciteront. Quand
le corps est mis en terre, il est corruptible ; quand il res-
suscitera, il sera incorruptible. Quand il est mis en terre,
il est misérable et faible ; quand il ressuscitera, il sera
glorieux et fort. Quand il est mis en terre, c'est un corps
terrestre ; quand il ressuscitera, ce sera un corps animé
par l'Esprit. Il y a un corps terrestre, il y a donc aussi
un corps animé par l'Esprit. En effet, l'Écriture déclare :
« Le premier homme, Adam, devint un être vivant » ;
mais le dernier Adam est rempli de l'Esprit qui donne
la vie. Ce n'est pas le spirituel qui vient le premier, mais
c'est le matériel : le spirituel vient ensuite. Le premier
Adam a été fait de la poussière du sol ; le deuxième Adam
est venu des cieux. Les êtres terrestres sont pareils à
celui qui a été fait de la poussière du sol, tandis que les
êtres célestes sont pareils à celui qui est venu des cieux.

ANTHEM / ANTIENNE

Thou knowest, Lord

Text: Book of Common Prayer
Music: Henry Purcell (1659-1695)

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
Shut not thy merciful ears unto our prayers;
But spare us, Lord most holy, O God most mighty.
O holy and most merciful Saviour,
Thou most worthy Judge eternal,
Suffer us not at our last hour,
For any pains of death to fall away from Thee.
Amen.

Seigneur, tu connais les secrets de notre cœur ;
ne ferme pas tes oreilles miséricordieuses à nos prières ;
mais épargne-nous, Seigneur très saint
Ô Dieu tout puissant.
Ô saint et très miséricordieux Sauveur
Toi très digne juge éternel
ne souffre pas qu'à notre dernière heure,
dans toutes les douleurs de la mort,
tu nous laisses choir.
Amen.

REFLECTIONS

The Honourable J. Michel Doyon, Q.C.,
29th Lieutenant Governor of Quebec

RÉFLEXION

L'honorable J. Michel Doyon, Q.C.,
29e Lieutenant-gouverneur du Québec

SERMON The Very Reverend Bertrand Olivier

Silence is kept.

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde un moment de silence.

Bishop Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
All **Christ, have mercy upon us.**
Bishop Lord, have mercy upon us.

Évêque Prions le Seigneur.

Seigneur, prends pitié de nous.
Assemblée **Ô Christ, prends pitié de nous.**
Évêque Seigneur, prends pitié de nous.

All **Our Father, who art in heaven,**
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux**
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Dean The souls of the righteous
are in the hand of God,
All **And there shall no torment touch them.**

Bishop You, Lord, have delivered
my soul from death,
All **My eyes from tears**
and my feet from falling.

Dean I will walk before the Lord
All **In the land of the living.**

Doyen Les âmes des justes
sont dans la main de Dieu,
Assemblée **Et aucun tourment ne les atteindra.**

Évêque Toi, Seigneur, tu as délivré mon âme
de la mort,
Assemblée **Mes yeux des larmes**
et mes pieds de la chute.

Doyen Je marcherai devant le Seigneur
Assemblée **Sur la terre des vivants.**

PRAYERS
Read by:
Fr Raymond Lafontaine, representing Abp Lépine
Rev Éric Dyck, Lutheran Church

Dean God of all grace,
we thank you that you sent your Son,
Jesus Christ, to break the power of death
and to bring life and immortality to light
through the gospel.
He shared our life,
took upon himself our death,
and opened the kingdom of heaven
to all who trust in him.
Look not on us,
but look on us as found in him,
and bring us safely through judgement
to the joy and peace of your presence.

Most gracious God, with all our hearts
we thank you for the long life, the shining
example, the steadfast commitment to duty,
the strong faith, the good humour and wisdom
of Queen Elizabeth.
We thank you for the deep love she has
inspired, for the myriad ways in which she met
and welcomed people from all walks of life, for
the diplomacy with which she resolved
conflict, and for the stability she brought to
her realms and to the Commonwealth.
All **Gracious God,**
we give you thanks.

PRIÈRES
Lues par :
Père Raymond Lafontaine, représentant Mgr Lépine
Rev Éric Dyck, Lutheran Church

Doyen Dieu de toute grâce,
nous te remercions d'avoir envoyé ton Fils,
Jésus-Christ, pour briser le pouvoir de la mort
et pour mettre en lumière
la vie et l'immortalité par l'Évangile.
Il a donné sa vie,
a pris sur lui notre mort,
et a ouvert le royaume des cieux
à tous les gens qui ont confiance en lui.
Ne nous regarde pas comme abandonnés,
car nous portons en nous la vie de Jésus.
Et, par ton jugement, amène-nous en toute
sécurité vers la joie et la paix en ta présence.

Dieu de grâce infinie, nous te remercions
de tout cœur pour la longue vie,
l'illustre exemple, le sens indéfectible du devoir,
la foi solide, la jovialité et la sagesse
de la reine Elizabeth.
Nous te remercions pour l'amour profond
qu'elle a inspiré, pour les innombrables façons
dont elle a rencontré et accueilli des personnes
de tous horizons, pour la diplomatie avec
laquelle elle a résolu les conflits et pour
la stabilité qu'elle a apportée à ses royaumes
et au Commonwealth.
Assemblée **Dieu de miséricorde,**
nous te rendons grâce

God of mercy, we pray your comfort
to all members of the Royal Family
in their time of grief and loss.
Enfold them in your love, we pray you.
Uphold them in their sorrow and grant
that they may be confident of your mercy
and the promises made to us in Jesus Christ
our Lord.

Lord in your mercy,
All **Hear our prayer.**

Look with compassion, we pray you,
upon the King as he assumes the office
to which you have called him.
Endow him with that Spirit with which
you blessed and guided The Queen
these many years, that he may walk in the joy
of your strength and be affirmed by the love
of his people throughout his domains.

Lord in your mercy,
All **Hear our prayer.**

We pray for wisdom to become worthy
stewards of your good gifts.
Give to us a constant concern for the earth
and all its creatures,
a spirit of understanding in our dealings
with others, and keep the nations
of the Commonwealth united in bonds
of cooperation and friendship.

Lord in your mercy,
All **Hear our prayer.**

Almighty and everlasting God,
from whose love nothing can separate us,
we commend to your kindness
one another here,
and all people engulfed in sorrow of any kind.
We pray for the peace of the world
and for just dealings between the nations.
We pray for the hungry and the poor;
for those displaced by conflict;
for all who suffer want and hardship.

Lord in your mercy,
All **Hear our prayer.**

Dieu de miséricorde, nous prions pour que
tu réconfortes tous les membres de la famille
royale en cette période de deuil.
Nous t'en prions, protège-les de ton amour,
soutiens-les dans leur chagrin et accorde-leur
d'être confiants dans ta miséricorde et dans
les promesses qui nous ont été faites en
Jésus-Christ notre Seigneur.

Seigneur, dans ta miséricorde,
Assemblée **Écoute notre prière**.

Nous t'en prions, accorde au Roi ta compassion,
alors qu'il assume la fonction à laquelle
tu l'as appelé.
Accorde-lui ce même Esprit avec lequel
tu as béni et guidé la Reine pendant toutes
ces années, afin qu'ainsi fortifié, il marche
dans la joie et soit soutenu par l'amour des gens
de tous les territoires qu'il gouverne.

Seigneur, dans ta miséricorde,
Assemblée **Écoute notre prière**.

Nous t'en prions, donne-nous la sagesse d'être
de dignes intendants de tes dons.
Accorde-nous le souci constant du bien-être
de la terre et de toutes ses créatures,
un esprit de bonne entente dans nos relations
avec les autres, et maintiens les pays
du Commonwealth unis par des liens
de coopération et d'amitié.

Seigneur, dans ta miséricorde,
Assemblée **Écoute notre prière**.

Dieu éternel et tout-puissant, dont rien
ne peut nous séparer de ton amour,
nous recommandons à ta bonté toutes les
personnes ici présentes ainsi que toutes celles
affligées par la douleur et le chagrin.
Nous prions pour la paix dans le monde et
pour des relations équitables entre les pays.
Nous prions pour les personnes affamées et
les pauvres, les gens déracinés par les conflits,
les individus qui affrontent épreuves et besoin.

Seigneur, dans ta miséricorde,
Assemblée **Écoute notre prière**.

Bring us, O Lord God, at our last awakening
into the house and gate of heaven,
to dwell in that house, where there shall be no
darkness nor dazzling, but one equal light; no
noise nor silence, but one equal music; no
fears nor hopes, but one equal possession;
no ends nor beginnings, but one equal eternity;
in the habitations of thy glory and dominion,
world without end.

All **Amen.**

Seigneur Dieu, lors de notre dernier éveil,
conduis-nous par la porte céleste à ta maison,
afin que nous habitions dans cette maison où il
n'y a ni ténèbres ni éblouissement mais une
lumière égale, ni bruit ni silence mais une
musique égale, ni crainte ni espoir mais une
possession égale, ni fin ni début mais une
éternité égale, dans les demeures de ta gloire
et de ta bienveillante autorité, maintenant
et à jamais.

Assemblée **Amen./**

COMMENDATION

Bishop Into your hands, O merciful Saviour,
we commend your servant
Queen ELIZABETH.
Acknowledge, we pray, a sheep
of your own fold, a lamb of your own flock,
a sinner of your own redeeming.
Receive her into the arms of your mercy,
into the blessed rest of everlasting peace, and
into the glorious company of the saints in light.

All **Amen.**

LA RECOMMANDATION

Évêque Sauveur miséricordieux, nous remettons
entre tes mains ta servante
la reine ELIZABETH.
Reconnais en elle une brebis de ton troupeau,
un agneau de ton bercail, une pêcheresse
que tu as rachetée.
Reçois-la dans les bras de ta miséricorde, dans
le repos bienheureux de ta paix éternelle et
dans la compagnie de tes saints dans la lumière.

Assemblée **Amen.**

The choir sings the Kontakion for the Departed.

Give rest, O Christ,
to thy servant with thy saints,
where sorrow and pain are no more,
neither sighing, but life everlasting.

Thou only art immortal,
the creator and maker of man:
and we are mortal,
formed from the dust of earth,
and unto earth shall we return.
For so thou didst ordain
when thou createdst me, saying,
"Dust thou art,
and unto dust shalt thou return."
All we go down to the dust;
and weeping o'er the grave
we make our song:
Alleluya, alleluya, alleluya.

Le chœur chante le kontakion pour les défunts.

Donne le repos, ô Christ,
à ta servante avec tes saints,
où il n'y a plus ni peine ni douleur,
ni soupir, mais la vie éternelle.

Toi seul es immortel,
créateur et artisan de l'humanité :
et nous sommes mortels,
façonnés de la poussière de la terre,
et nous retournerons à la terre.
Car c'est ainsi que tu l'as ordonné
quand tu m'as créé, en disant :
« Tu es poussière,
et tu retourneras à la poussière. »
Nous descendons tous dans la poussière ;
et en pleurant sur la tombe
nous faisons notre chanson :
Alléluia, alléluia, alléluia.

Give rest, O Christ,
to thy servant with thy saints,
where sorrow and pain are no more,
neither sighing, but life everlasting.

Orthodox Kontakion for the Departed

Donne le repos, ô Christ,
à ta servante avec tes saints,
où il n'y a plus ni peine ni douleur,
ni soupir, mais la vie éternelle.

Kontakion orthodoxe pour les défunts

Dean Grant, Lord,
that we may live in your fear,
die in your favour,
rest in your peace,
rise in your power
and reign in your glory;
for your own beloved Son's sake,
Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

William Laud (1573–1645)

Doyen Accorde-nous, Seigneur,
de vivre dans ta crainte,
de mourir dans ta faveur,
de nous reposer dans ta paix,
de nous élever dans ta puissance
et de régner dans ta gloire ;
pour l'amour de ton Fils bien-aimé,
Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

William Laud (1573–1645)

Bishop May God in his mercy grant us, with all the faithful departed, rest and peace.

All **Amen.**

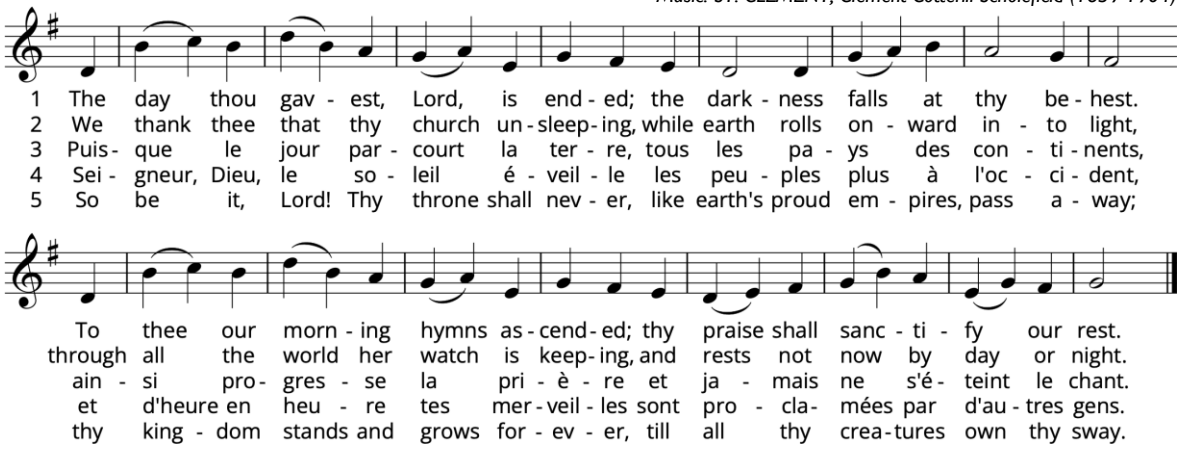
Évêque Que Dieu, dans sa miséricorde, nous accorde, avec tous les fidèles défunts, le repos et la paix.

Assemblée **Amen.**

Hymn / Hymne

The Day Thou Gavest

Text: John Ellerton (1826-1893); tr. Georges Pfalzgraf (1936-2015)
Music: ST. CLEMENT, Clement Cotterill Scholefield (1839-1904)



CONCLUDING PRAYER

Dean Almighty God, the fountain of all goodness,
bless our Sovereign Lord KING CHARLES,
and all who are in authority under him;
that they may order all things in wisdom
and equity, righteousness and peace,
to the honour of your name,
and the good of your Church and people;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE FINALE

Doyen Dieu tout-puissant, source de toute bonté,
bénis notre souverain le roi CHARLES
et tous ceux sous son autorité,
afin qu'ils ordonnent toutes choses
avec sagesse et équité, justice et paix,
pour l'honneur de ton nom ainsi que le bien
de ton Église et de ton peuple, par Jésus-Christ
notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE BLESSING

Bishop May God in his infinite love and mercy bring
the whole Church, living and departed,
to a joyful resurrection and the fulfilment
of his eternal kingdom,
and the blessing of God Almighty, the Father,
the Son and the Holy Spirit, be among you
and remain with you always.

All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Évêque Que Dieu, dans son amour et sa miséricorde
infinis, amène toute l'Église, vivante et défunte,
à une joyeuse résurrection et à l'accom-
plissement de son royaume éternel,
et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit, soit parmi
vous et demeure avec vous pour toujours.

Assemblée **Amen.**

BRITISH NATIONAL ANTHEM / HYMNE NATIONAL BRITANNIQUE

God save our gracious King,
Long live our noble King,
God save the King.
Send him victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us:
God save the King.

Thy choicest gifts in store
On him be pleased to pour,
Long may he reign.
May he defend our laws,
And give us ever cause,
To sing with heart and voice,
God save the King.

Ô Canada, terre de nos aïeux,
ton front est ceint de fleurons glorieux !
Car ton bras sait porter l'épée,
il sait porter la croix !
Ton histoire est une épopée
des plus brillants exploits.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

POSTLUDE

Nimrod *from* Enigma Variations, op. 36

Sir Edward Elgar (1857-1934)

Cathedral Calendar	Calendrier de la cathédrale
For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/	Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/
Sunday services **8:00 am** **Holy Communion** [en] (*BCP liturgy*) **9:00 am** **Sung Eucharist** [fr] **10:30 am** **Choral Eucharist** [mostly en] **4:00 pm** **Choral Evensong** [en + fr]	**Services dominicaux** **8 h** **Sainte communion** [en] (*liturgie du BCP*) **9 h** **Eucharistie chantée** [fr] **10 h 30** **Eucharistie avec chant choral** [surtout en] **16 h** **Vêpres chantées** [en + fr]
Evening Prayer [fr]**, Tuesday 7:00 pm** – Zoom	**Prière du soir, mardi 19 h** – Zoom
Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral	**Eucharistie, du lundi au vendredi, 12 h 15** (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale
Young Adults Gathering – Sunday September 25, after the 10:30 Eucharist	**Rassemblement des jeunes adultes** — le dimanche 25 septembre, après l'eucharistie de 10 h 30
Blessing of the Animals – Sunday October 2, as part of the 10:30 Eucharist	**Bénédiction des animaux** – le dimanche 2 octobre, dans le cadre de l'eucharistie de 10 h 30

Cathedral Notices	Informations de la cathédrale
Journées de la culture Please join us for a weekend-long celebration of the arts and of God's creation at the Cathedral from Friday, September 30 – Sunday, October 2. We will have concerts and special exhibitions all weekend-long! For more information, please visit montrealcathedral.ca/jdc	**Journées de la culture** Joignez vous à nous pour un week-end de célébration des arts et de la création de Dieu à la cathédrale du vendredi 30 septembre au dimanche 2 octobre. Nous aurons des concerts et des expositions spéciales tout au long du week-end ! Pour plus d'informations, veuillez consulter montrealcathedral.ca/fr/jdc

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezencontact

www.montrealcathedral.ca

ChristChurchMTL

YouTube www.montrealcathedral.ca/live/

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • A New Zealand Prayer Book, material from which is included in this service is copyright © The Anglican Church in Aotearoa, New Zealand and Polynesia.• Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.